

TERMINOLOŠKI KANDIDAT: TERMINOLOŠKI KANDIDAT: KOLESARJENJEKOLESARJENJE

Vprašanje poslano: 20. 1. 2012

Datum odgovora: 25. 1. 2012

OPIS TERMINOLOŠKEGA PROBLEMA: Kateri termin bi bil primernejši za poimenovanje dejavnosti – *gorsko kolesarstvo* ali *gorsko kolesarjenje*. Pojma želijo odslej uporabljati konsistentno.

Obe besedni zvezi se uporabljata nedosledno, kar velja tako za medijske zapise kot strokovne publikacije (npr. diplomska in podiplomska dela). Po mnenju Slovenske kolesarske pobude bi ena izmed možnih rešitev bila, da se gorsko kolesarstvo uporablja kot širši pojem, ki ne obsega le dejavnosti kolesarjenja, pač pa tudi npr. industrijo izdelave koles, turistično panogo ... besedna zveza gorsko kolesarjenje pa bi nanašala na samo dejavnost izvajanja kolesarjenja.

Težava:

V nobenem od korpusov – ne v Novi besedi, ne v F+ ne v Gigafidi ni izkazane jasne pomenske razlike, ki je predlagana.

Še najjasnejši so rezultati v korpusu Gigafida, kjer je *kolesarjenje* uporabljeno dosledno samo za aktivnost, kolesarstvo pa je tudi širši pojem.

Besedotvorni pomen priponskega obrazila *-stvo* je po Slovenskem pravopisu 2001:

1. 'rezultat dejanja' čústvo, déjstvo, skrbstvo
2. 'popredmetena lastnost' dlakocépstvo, državljánstvo, hlápčevstvo, materínstvo, stárševstvo
3. 'prostor, mesto' admirálstvo, klepárstvo, ministrstvo
4. 'nazor, dejavnost, panoga' gospodarstvo, krščánstvo, domoznánstvo, lončárstvo, slikárstvo, zdrávestvo, kolesarstvo
5. 'skupno ime' brálstvo, článstvo, kmétstvo, ljúdstvo, občínstvo, slovénstvo
6. 'dejanje' rójstvo;

Besedotvorni pomen priponskega obrazila *-(e)nje* je po Slovenskem pravopisu 2001:

1. 'dejanje' sopenje, hlajenje, trpljenje, učenje, poželenje, kolesarjenje
2. 'rezultat dejanja' odročenje, proščenje, strdenje, vstajenje

MNENJE TERMINOLOŠKE SEKCIJE

Glede na to, da ste v Slovenski kolesarski pobudi sami zaznali potrebo po pomenskem razlikovanju med poimenovanjem panoge oz. dejavnosti, torej *kolesarstvom*, ter konkretnim opravljanjem tega dejanja, torej *gorskim kolesarjenjem*, je tudi z jezikovnega vidika možnost za tovrstno pomensko razlikovanje popolnoma odprta in sprejemljiva. Ker gre za terminološko razlikovanje med tema dvema pojmom, tudi v Sekciji za terminološke slovarje na Inštitutu za slovenski jezik Frana Ramovša ZRC SAZU podpiramo odpravljanje terminoloških nejasnosti z dosledno rabo, četudi se sicer v splošnem jeziku dopušča raba besede *kolesarstvo* tudi v pomenu 'dejanja'.